tra l’Autore

**Nome e cognome o ragione sociale:** 0599/03-DRELBT71  
**Indirizzo**:   
**Codice Fiscale:**   
**Opera: Traduzione spagnolo/italiano di referto medico relativo alla causa di canonizzazione della beata Maria Ana Mogas Fontcuberta - 9 cartelleAttività di traduzione**

e il Cessionario

**Ragione sociale:** Smart Soc. Coop. Impresa Sociale  
**Indirizzo**: via Casoretto 41/a, 20131 Milano (MI) **P.IVA:** IT08394320967  
**Legale rappresentante:** Donato Nubile (Presidente) **C.F.:** NBLDNT75A25G786V

Le parti convengono e stipulano quanto segue

1. Oggetto del contratto

Con il presente contratto il Socio cede al Cessionario, che accetta, i diritti di utilizzazione economica specificati al punto 3 del presente contratto, di cui gode legittimamente in qualità di Autore delle opere in oggetto.

1. Descrizione delle opere

Le opere la cui cessione dei diritti d’autore è in oggetto sono

Autore:0599/03-DRELBT71

Genere-tipologia (il testo da scrivere, con il relativo numero di pagine, piuttosto che il genere di traduzione   
da realizzare):

Titolo: Attività di traduzione

1. Descrizione dei diritti oggetto della cessione

Con il presente contratto il produttore cede all’acquirente i seguenti diritti di utilizzazione economica:

**X** diritto di pubblicazione

 diritto di riproduzione

 diritto di distribuzione

 diritto di elaborazione

 diritto di modificazione

La cessione dei diritti sopra indicati è accordata in via definitiva

A titolo  esclusivo  non esclusivo

Oltre ai diritti di cui sopra, il produttore, per lo stesso periodo di tempo, cede al cessionario anche

 i diritti di pubblicare, riprodurre, modificare, adattare, revisionare e tradurre il contenuto dell’Opera in qualsiasi lingua diversa da quella originale,

 incorporare il contenuto dell’Opera in altre opere,

 abbinarlo ad altre per la realizzazione di opere collettive,

 diffondere, cedere, concede e comunque sfruttare l’Opera ed il suo contenuto in qualsiasi forma, cartacea, multimediale, per l’intera durata dei diritti di autore.

1. Pacifico godimento dei diritti

L’Autore dichiara di essere l’unico proprietario, ideatore e realizzatore dell’Opera così come creata e si impegna a non pubblicare opere identiche o simili a quella oggetto del contratto. L’Autore dichiara di detenere a titolo originario e/o derivato la piena disponibilità dei diritti e delle facoltà oggetto del presente contratto e di avere tutti i requisiti e le condizioni richieste dalla legge per stipularlo. Esso garantisce, altresì, per tutta la durata del presente contratto, il pacifico possesso e godimento dei diritti ceduti ivi compreso quello relativo al titolo dell’Opera; assicura inoltre che l’utilizzazione dell’Opera, ed in particolare la sua pubblicazione non viola, neppure parzialmente, diritti di terzi, né costituisce violazione di norme penali. L’Autore in ogni caso manleva il Cessionario ed i suoi eventuali aventi causa da qualsivoglia danno o spese che potrebbero eventualmente derivargli. L’Autore si impegna altresì a prestare la propria collaborazione ed assistenza e comunque a tenere indenne il Cessionario ed i suoi aventi causa dalle pretese o azioni di eventuali terzi che asserissero di essere titolari di diritti sull’Opera.

1. Obblighi del cessionario

Il Cessionario si impegna a corrispondere nei termini e nelle modalità di seguito stabilite, il compenso pattuito.

Il Cessionario si impegna altresì a riconoscere e a testimoniare la paternità dell’Opera dell’Autore nei termini più ampi e in ogni sede, in particolare, e a mero scopo esemplificativo, nel caso di sfruttamento dell’Opera a fini didatti o di pubblicità.

1. Compenso e modalità di pagamento

A fronte della cessione dei diritti e delle facoltà di cui al presente contratto, Smart si impegna a versare all’Autore la somma di € 132, al netto dell’IVA (al 22%) quale compenso onnicomprensivo di tutti i diritti e facoltà ceduti ed indicati al precedente punto 3).

Il pagamento del suddetto compenso avverrà a mezzo bonifico bancario il 10 del mese successivo alla cessione dei suddetti diritti alle coordinate IBAN fornite dal Socio.

In virtù dell’avvenuto pagamento di quanto sopra, l’Autore dichiara di ritenersi pienamente soddisfatto del compenso corrispostogli e di non aver niente altro a pretendere dal Cessionario.

1. Modifiche

Ogni modifica al presente contratto sarà valida soltanto se risultante da atto scritto controfirmato dalle parti.

1. Foro competente

Qualsiasi controversia riguardante il presente Contratto – a titolo esemplificativo, la sua validità, efficacia, interpretazione od esecuzione – è regolata dalla legge italiana.  
Per tutte le controversie che potessero sorgere tra le parti competente è il Foro di Milano, Italia.

1. Informativa sulla privacy

Il trattamento dei dati personali verrà effettuato nel rispetto delle norme previste dal D. Lgs. 196/2003   
e successive modificazioni e integrazioni e dal GDPR (Regolamento UE 2016/679).

**Letto, approvato e sottoscritto**

**Milano, 08 giugno 2017**

**Il Socio Smart**

Donato Nubile